





Le motivazioni e l'impianto del Corso di Laurea

LEGGE 69, 21 MAGGIO 2021, ART. 34 TER

La Repubblica riconosce, promuove e tutela la lingua dei segni italiana (LIS) e la lingua dei segni italiana tattile (LIST).

La Repubblica riconosce le figure dell'interprete in LIS e dell'interprete in LIST quali professionisti specializzati nella traduzione e interpretazione rispettivamente della LIS e della LIST.

DECRETO PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI n.81 del 6-4-2022

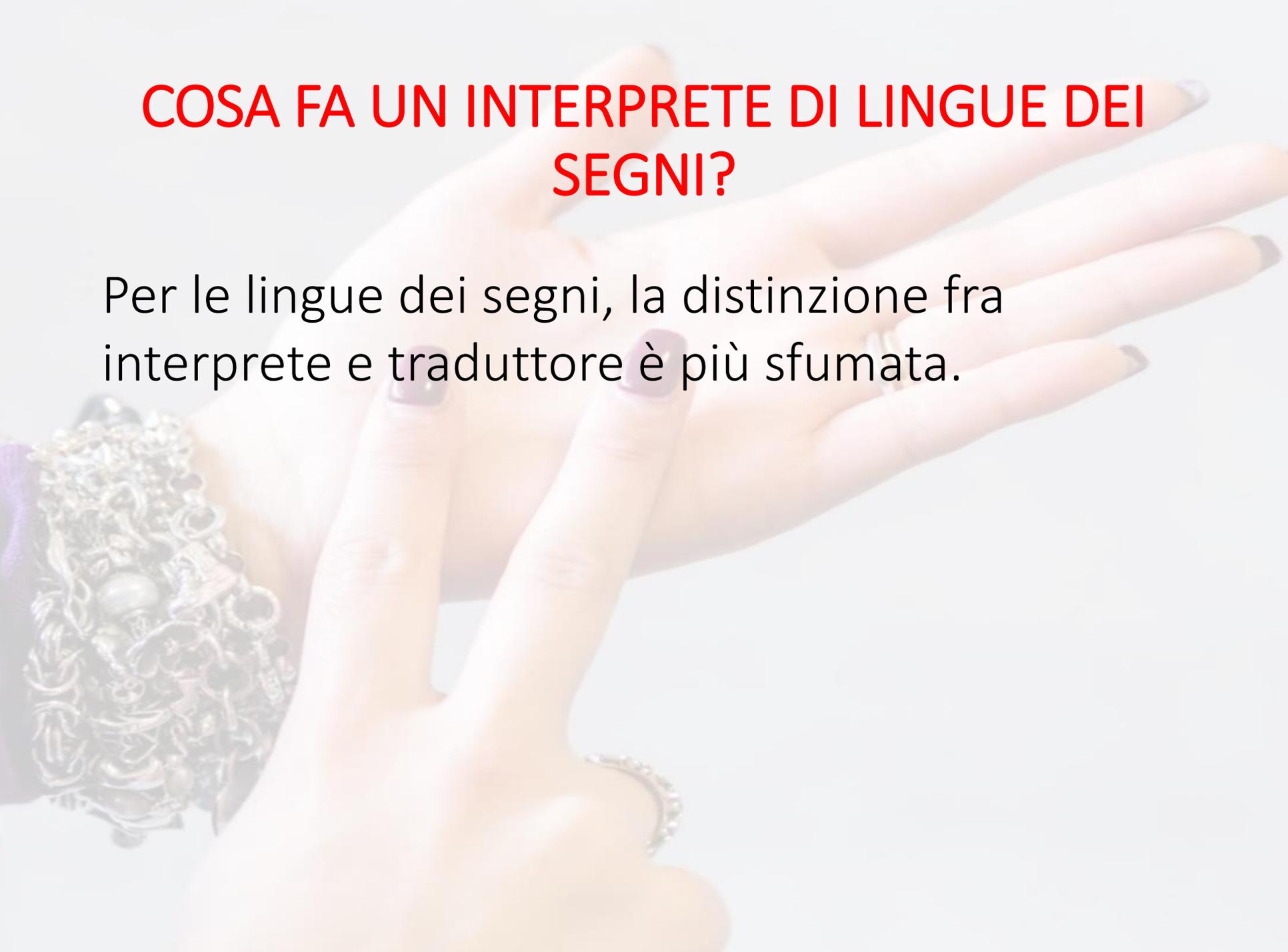
La laurea in interprete LIS e LIST è conseguita al termine di un corso attivato in una nuova classe di laurea ad orientamento professionale, individuata dal Ministero dell'università e della ricerca al termine di un apposito periodo di sperimentazione triennale.

INTERPRETE E TRADUTTORE

Per le lingue parlate si definisce traduttore chi traduce un testo scritto da una lingua ad un'altra, mentre si definisce interprete chi traduce oralmente da una lingua di partenza verso una lingua d'arrivo.

COSA FA UN INTERPRETE DI LINGUE DEI SEGNI?

Per le lingue dei segni, la distinzione fra interprete e traduttore è più sfumata.



COSA FA UN INTERPRETE DI LINGUE DEI SEGNI?

Un interprete può:

- Tradurre in maniera simultanea in LIS un messaggio detto oralmente in italiano
- Tradurre in maniera simultanea in italiano un messaggio segnato in LIS
- Tradurre in maniera simultanea in LIS un testo in italiano scritto (per esempio quando un notaio legge un rogito)
- Tradurre in maniera simultanea in una lingua dei segni un messaggio segnato in un'altra lingua dei segni
- Tradurre da LIS a una lingua vocale diversa dall'italiano (per esempio l'inglese) o viceversa

COSA FA UN INTERPRETE DI LINGUE DEI SEGNI?

Inoltre un interprete/traduttore può tradurre in LIS testi letterari o saggistici scritti in italiano, per esempio classici della letteratura come Pinocchio.

Oppure può tradurre in italiano testi letterari scritti in LIS, per esempio poesie (anche se questo avviene molto raramente).

COSA FA UN INTERPRETE DI LINGUE DEI SEGNI TATTILE?

La LIST è usata da persone sordocieche che usavano la LIS prima di avere un calo importante della vista. La LIST ha come base il lessico della LIS ma ha strutture grammaticali parzialmente diverse.



COSA FA UN INTERPRETE DI LINGUE DEI SEGNI TATTILE?

La LIST richiede il contatto diretto fra gli articolatori (di solito si segna con la mano dominante e si percepisce/comprende con la mano non dominante). Il dialogo è sempre fra due. Si può interpretare da LIST a LIS o da LIST a italiano o in senso opposto.



Una varietà di figure

Data la varietà di figure di interprete/traduttore che abbiamo descritto , è chiaro che la professione non è ristretta alle sole persone udenti. Si può essere interpreti/traduttori LIS o LIST sia essendo sordi sia essendo udenti.

Questo corso di laurea è progettato per essere aperto a tutti.

Un problema

Il legislatore (DPCM n.81 del 6-4-2022) ha deciso che si diventa interpreti alla fine di un corso di laurea *triennale*.

Questo è un problema, perché partire da zero e diventare buoni interpreti in tre anni è impossibile. Infatti il percorso per diventare interpreti in altre lingue è almeno quinquennale.

Che fare?

Le università si sono trovate davanti a una scelta difficile.

Tirarsi indietro perché il corso di laurea triennale è insufficiente?

Il risultato sarebbe lo status quo in cui la formazione degli interpreti non ha un inquadramento istituzionale (rischio di far west).

Statale e Bicocca si sono alleate per proporre un corso di laurea di qualità nonostante un quadro legislativo non favorevole.

Che fare?

Due misure per rispondere al problema creato dal legislatore:

Lo studente che si immatricola deve già avere una discreta padronanza della LIS (dettagli nel prossimo intervento).

50 CFU su 180 delle lauree per interpreti sono di tirocinio e questi aggiunti crediti ai corsi di lingua LIS permettono una grande concentrazione sullo sviluppo delle abilità linguistiche.

Come favorire l'inclusione di studenti sordi

Per la persona sorda che già conosce la LIS potrà fare corsi di rafforzamento di italiano accademico mentre chi non conosce già bene la LIS farà i corsi di rafforzamento LIS. Questo crea alcuni limiti ma importanti spazi personalizzati nell'ambito di una formazione unica per Sordi e udenti.

Come favorire l'inclusione di studenti sordi

Coinvolgere nel corpo docente persone Sorde qualificate che possano segnare in LIS durante le lezioni frontali.

I docenti di lingua LIS saranno madrelingua Sordi.